



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Аналитическое чтение»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма подготовки: очная

курс 3, семестр 6
лекционные занятия 0 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные занятия 0 час.
в том числе с использованием МАО лек. 0./ пр. 0 / лаб 0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 18 час.
в том числе с использованием МАО 0 час.
самостоятельная работа 27 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы не предусмотрены
курсовая работа./ курсовой проект не предусмотрены
экзамен 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от _____ №

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В.

Составитель: кандидат политических наук, проф. каф. Пантелеева М.В.

Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Direction: Translation and translation studies

Specialization «Linguistic support of military activities (Japanese and English)»

Course title: «Analytical reading »

Variable part of Block 1, 2 credits. The total complexity of mastering a discipline is 72 hours, practical lessons- 18 hours, independent work of student - 27 hours.

Instructor: Panteleeva M.V.

At the beginning of the course a student should be able to:

- the ability to adequately apply the rules of construction of texts in working languages to achieve their coherence, consistency, integrity on the basis of compositional and speech forms
- ability to apply translation transformations to achieve the required level of equivalence and representativeness in all types of translation

Learning outcomes:

- ability to carry out linguistic analysis of the text / discourse on the basis of system knowledge of the modern stage and the history of the languages studied(PK 1)
- ability to adequately apply the rules of construction of texts in working languages to achieve their coherence, consistency, integrity on the basis of compositional and speech forms (PK 4)
- ability to apply the method of oriented information search in reference, special literature and computer networks (PK 8)

Course description:

Lesson 1. Russian-Japanese relations. (3 hours.)

The translation of the Japanese text (reading, writing, vocabulary, grammar)

Lesson 2. Japanese-American relations. (3 hours.)

The translation of the Japanese text (reading, writing, vocabulary, grammar)

Lesson 3. The problem of American military bases in Okinawa (4 hours.).

The translation of the Japanese text (reading, writing, vocabulary, grammar)

Lesson 4. Diplomacy of mass culture (4 hours.).

The translation of the Japanese text (reading, writing, vocabulary, grammar)

Lesson 5. Domestic political situation in Japan (4 hours.).

The translation of the Japanese text (reading, writing, vocabulary, grammar)

Main course literature:

1. Kuryleva, L. A. Analytical reading: textbook for universities / L. Kuryleva, A. Nikiforov. Vladivostok: Ed. house of far Eastern Federal University, 2012. 114 p.

2. Prasol, A. F. The Expert. Japanese language models. Vladivostok, 2013.

Form of final knowledge control: exam 6 semester.

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины «Аналитическое чтение»

Дисциплина «Аналитическое чтение» разработана для студентов 3 курса, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины учебного плана, является дисциплиной по выбору (индекс Б1.В.ДВ.1.1).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (27 часов), контроль (27 час.). Форма контроля: экзамен. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре и связана с другими дисциплинами ФГОС: Практическая грамматика японского языка, «Письменный перевод», «Практика перевода». Преподавание данной дисциплины направлено на формирование знаний в области аналитического чтения текстов на японском языке.

Цель курса научить студентов читать текст вдумчиво, творчески, с достижением глубокого понимания изучаемого текста.

Задачи курса заключаются в следующем:

- а) овладение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа письменной речи на японском языке;
- б) способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на японском языке;
- в) умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка.

Для успешного изучения дисциплины «Аналитическое чтение» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции, сформированные на предыдущем уровне образования:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК 1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает	связь аналитического чтения с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста
	Умеет	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Владеет	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций
ПК 4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	принципы использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на японском языке;
	Умеет	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности
	Владеет	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК 8	Знает	стратегию устного и письменного общения на

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка, источники информации в справочной, специальной литературе
	Умеет	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Данный раздел не предусмотрен учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

6 семестр

Занятие 1. Российско-японские отношения. (3 час.)

Перевод японского текста (чтение, иероглифика, лексика, грамматика)

Занятие 2. Японо-американские отношения. (3 час.)

Перевод японского текста (чтение, иероглифика, лексика, грамматика)

Занятие 3. Проблема американских военных баз на Окинаве (4 час.).

Перевод японского текста (чтение, иероглифика, лексика, грамматика)

Занятие 4. Дипломатия массовой культуры (4 час.).

Перевод японского текста (чтение, иероглифика, лексика, грамматика)

Занятие 5. Внутриполитическая ситуация в Японии (4 час.).

Перевод японского текста (чтение, иероглифика, лексика, грамматика)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Аналитическое чтение» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Российско-японские отношения.	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 1 (6 семестр)
2	Японо-американские отношения	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 2 (6 семестр)
3	Проблема американских военных баз на Окинаве	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 3,4 (6 семестр)
4	Дипломатия массовой культуры	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 5, 6 (6 семестр)

5	Внутриполитическая ситуация в Японии	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 7, 8 (6 семестр)
---	--------------------------------------	----------------------------	--

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Курылева, Любовь Алексеевна. Аналитическое чтение: учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова. Владивосток: Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114с.
2. Прасол А.Ф. Эксперт. Японский язык в моделях. Владивосток, 2013.

Дополнительная литература

1. Гойхман О.Я., Гордиенко Т.В., Надеина Т.М., Романова Н.М., Соловьёв Э.Я., Филиппов А.В. Теория и практика референтской деятельности. – М., Инфра-М, 1999.
2. Киреев, Ю.П. Сборник систематизированной грамматики японского языка (в примерах, комментариях и упражнениях). Самоучитель японского языка / Ю.П. Киреев. – М.: Муравей, 2009. – 430 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Японский язык.
URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA
2. <http://webronza.asahi.com/politics/>
3. <http://webronza.asahi.com/culture/>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении данной дисциплины студентам следует, прежде всего, усвоить основы аналитического чтения для достижения максимального понимания текста. Для этого необходимо усвоить практическую грамматику японского языка, японскую лингвистическую терминологию, языковые особенности стилей японского языка, включая знание основных фонетических, морфологических и лексических особенностей диалектов современной Японии

Для освоения дисциплины преподаватель сообщает знания об учебном материале, подробно рассматривая морфологические модели и синтаксические конструкции. Учащиеся сознательно усваивают знания, понимают их и запоминают. Для усвоения учебного материала важным является правильное воспроизведение знаний. Необходимо повторять и систематизировать знания, полученные ранее, уметь излагать изученный материал своими словами. Целесообразно с изучением теоретического материала последовательно овладевать понятийным аппаратом дисциплины, ключевой терминологией на русском и японском языке. При работе с научной, периодической литературой, статистическими данными по изучаемой дисциплине желательно соотносить базовые (теоретические) знания с практическими приемами перевода тестов.

Методические указания по работе с источниками

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексического и грамматического строя японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, публицистических источников, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>, <http://scibook.net>, <http://webronza.asahi.com/culture/>), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский район, Русский Остров, ул. Аякс, д. 10, кор. D:

D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
«Аналитическое чтение»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма подготовки: очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	2-4 я неделя 6-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Российско-японские отношения.	3час.	текущий контроль
2	5-8-я неделя 6-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Японо-американские отношения.	3 час.	текущий контроль
3	9-11--я неделя 6-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Проблема американских военных баз на Окинаве	4 час.	текущий контроль
4	12-14-я недели 6-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Дипломатия массовой культуры	4 час.	текущий контроль
5	15-18-я недели 6-го семестра	Подготовка к практическому занятию по теме: Внутриполитическая ситуация в Японии	4 час.	текущий контроль

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, подготовки к практическим занятиям, решения задач и включает:

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине.

При выполнении самостоятельной работы студенту следует прочитать предоставленные материалы по предлагаемой теме, что даст возможность глубже понять лексический и содержательный контекст описываемой проблемы, рекомендуется делать письменный перевод, что вырабатывает большую требовательность к выполнению задания.

Методические указания по работе с источниками

Содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами культурной жизни японцев, специфики лексического и грамматического строя японского языка, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает как использование учебников, учебных пособий, монографий, публицистических источников, интернет-источников (<http://ru.wikipedia.org/wiki>, <http://scibook.net>, <http://webronza.asahi.com/culture/>), так и справочных материалов, желательно общение с носителями культуры.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Аналитическое чтение»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма подготовки: очная

Владивосток
2018

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине «Аналитическое чтение»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК 1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает	связь аналитического чтения с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста
	Умеет	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
	Владеет	навыками аннотирования и реферирования информации из устных и письменных источников, спецификой восприятия и изложения содержания текстов в виде рефератов и аннотаций
ПК 4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	принципы использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на японском языке;
	Умеет	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности
	Владеет	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК 8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка, источники информации в справочной, специальной литературе
	Умеет	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и

		компьютерных сетях
--	--	--------------------

КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Российско-японские отношения.	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 1 (6 семестр)
2	Японо-американские отношения	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 2 (6 семестр)
3	Проблема американских военных баз на Окинаве	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 3,4 (6 семестр)
4	Дипломатия массовой культуры	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 5, 6 (6 семестр)
5	Внутриполитическая ситуация в Японии	творческое задание (ПР-13)	Контрольное задание № 7, 8 (6 семестр)

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенций	критерии	показатели	оценочные средства
--------------------------------	--------------------------------	----------	------------	--------------------

ПК 1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (порого вый уровень)	связь аналитического чтения с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста	знание связи аналитического чтения с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста	способность выявлять связь аналитического чтения с другими лингвистическими дисциплинами, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста	творческое задание (ПР-13)
	умеет (продвинутый)	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	умение применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	способность применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, принципы лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	творческое задание (ПР-13)
	владеет (высокий)	лингвистическим анализом текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	навыками проводить лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	способностью проводить лингвистический анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	творческое задание (ПР-13)
ПК 4 способность адекватно применять	знает (порого вый уровень)	правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знание правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и целостности на основе композиционно-речевых форм	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и целостности на основе композиционно-речевых форм	творческое задание (ПР-13)
	умеет (продвинутый)	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,	умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их	творческое задание (ПР-13)

правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		целостности на основе композиционно-речевых форм	и целостности на основе композиционно-речевых форм	связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
	владеет (высокий)	правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	способностью построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	творческое задание (ПР-13)
ПК 8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка, источники информации в справочной, специальной литературе	знание стратегии устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка, источники информации в справочной, специальной литературе	способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями японского языка, источники информации в справочной, специальной литературе	творческое задание (ПР-13)
	умеет (продвинутый)	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	творческое задание (ПР-13)
	владеет (высокий)	методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	способностью применять методику ориентированного поиска информации в	творческое задание (ПР-13)

			литературе и компьютерных сетях	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
--	--	--	---------------------------------	---	--

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Аналитическое чтение» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Аналитическое чтение» проводится в форме контрольных мероприятий (выполнение творческих заданий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце 6-го семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения понятий аналитического чтения;
- способности делать перевод и грамматический анализ текста
- результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки творческого задания:

- 100-86 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматический и стилистический анализ текста проведен правильно; структура логична и последовательна, ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2х негрубых лексико-грамматических ошибок)
- 85-76 баллов (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматический и стилистический анализ текста проведен правильно; структура логична и последовательна, ошибки незначительны (допускается не более 5 негрубых лексико-грамматических ошибок)
- 75-61 баллов (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматический и стилистический анализ текста проведен не совсем правильно; структура не отличается логичностью и последовательностью, допущено не более 4-х грубых ошибок.

- 60 и менее баллов (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматический и стилистический анализ текста проведен не правильно; структура не отличается логичностью и последовательностью допущено более 4-х грубых ошибок.

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Аналитическое чтение» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается выполнение контрольного задания, включающего письменный ответ на задание по аналитическому чтению в соответствии с изученным материалом.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание №1

1. Чтение и перевод текста

2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

子育てに不向きな社会...急増する児童虐待

なんとか結婚にこぎ着けても、暗い未来は変わらない。まず、妊娠後に職場で首を切られ、家庭まで崩壊してしまう「HIKS (ハーフ・インカム・ウイズ・キッズ) カップル」が社会問題となっている。最近の大きな問題は、出産のために他の都市に数時間もかけて遠征しなければならない「出産難民」が増えていることだ。分娩 (ぶんべん) 予約は少なくとも予定日の6カ月前には入れなければならず、妊婦が3カ所以上も診療を拒否されるケースが毎年1000件以上に上っている。毎年100万人生まれる新生児のうち、半数が出産難民状態で生まれてくる運命だ。このようにしてようやく生まれても、7人のうち1人は貧困児童となる。一人親家庭で親が働いている場合の子どもの貧困率も、経済協力開発機構 (OECD) で目下トップだ。やがて若者の挫折は家庭の崩壊へとつながっていく。代表的な現象が、年々残酷化する児童虐待現象だ。2010年7月、3歳の娘と1歳の息子を部屋の中に閉じ込めて餓死させた母、下村早苗被告 (23) の事件が報じられたことで、日本列島はショックに打ちひしがれた。警察の調べに対し、同被告は「ご飯を食べさせ、お風呂に入れるのが面倒だった」と供述している。日本社会で児童虐待は景気低迷が本格化した1990年代以降に急増した。2009年に全国201カ所の児童虐待相談所で受け付けられた相談件数は4万4210件と、1990年からの19年間で約40倍に増えた。

Задание №2

1. Чтение и перевод текста

2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

高齢化社会、青年の挫折に注目せよ

社会を孤独と不安が取り巻くようになると、新興宗教は爆発的に成長する。仏教系列の「創価学会」や東京大学出身のエリート教祖が導く「幸福の科学」のように、政党を作って政治勢力化する新興宗教もある。高齢化・低成長の時代に最も先にはないがしろにされるのは「お年寄り世代」だろう。貧弱な福祉セーフティネットは単なる延命手段にすぎず、55歳で引退を余儀なくされる社会からは、勤労所得など受け取れるはずがない。子育てで預金通帳も空になる。こうした中「老後の支援策を打ち出すべきだ」と主張する勢力が拡大する。しかし、著者は「ここには大きな落とし穴がある。バランスと総合的感覚が必要だ。よく考えてみると、お年寄りよりも青年の生活の方がはるかに劣悪で、ないがしろにされる確率が高いためだ」と主張する。日本の現実がそれを証明している。「山のとっぺんから降りてきたお年寄りが“疲れたから私をおぶって下まで連れて行ってほしい”と威張れる時代はすでに過ぎ去って久しい。若者の登山路は親の世代よりもはるかに長くて険しくなっている。今まさに山を登ろうとする若者の道を阻んでしまえば、待っているのは共倒れのほかないだろう。子どもたちの世代が登山自体を諦めてしまいかねないためだ」。よその家の話だが、聞いているだけで憂鬱（ゆううつ）になる。人ごととは思えないため、心苦しくなるのだろう。

Задание №3

1. Чтение и перевод текста

2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

日本人の活力や能力は低下しているのではないかと、危惧している人は多い。とくに若者に対してである。若いくせに元気がなく、動きが鈍く、反応が遅く、耐久力がなく、疲れやすい。さらに、やる気がない。気が利かない。精神的に虚弱で、人間関係や社会との関係から破綻し、脱落する者が増加している。不登校生徒やニートと呼ばれる“働かない若者”が社会問題となって久しい。しかも、活力や能力の低下という状況を超えると、人格の崩壊に進んでしまい、暴力や非行、犯罪を引き起こす例も多くなっている。その犯罪の内容も、極めて非人間的なものが多い。

そこで何をなすべきかの議論が百出する。原因が社会環境や教育にあるとして、まず教育のあり方を見直すべしとする意見が主流となっているが、すぐに直接的な効果を上げることは期待できない。

私は、この問題の本質を、日本の若年層を中心に進行しつつある心身の「生物学的異変」ととらえている。というのも、多くの不登校生徒やゴロゴロしている若者に対して、どのように至れり尽くせりの教育を施しても、そもそも学校に行ったり仕事先に出かけたりする体力、気力がないのだ。

このように、日本の若者の体力、気力を喪失させた異変の本体は、戦後の日本人に進行している「退化」現象である。

Задание №4

1. Чтение и перевод текста
2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

日本は戦後、このようなアメリカの影響を受けたわけだが、アメリカ開拓者の夢である人権思想に、日本人の甘えの精神が容易に傾倒し、重なっていった。戦後日本の、甘やかしが人権尊重と思い込まれる風潮が強まっていったと私は考えている。権利とともに必ず責任を重く求められるヨーロッパの人権観に比べ、アメリカ人の人権観には自由を通り越した身勝手さが色濃く、他者の存在への配慮や責任の認識が薄い。アメリカンドリームの本質をなす自由、人権の甘い響きに心酔し、戦後の日本では甘える本人と甘やかす社会がもたれ合い、「優しさごっこ」の二重奏を奏でることになった。成人式で、奇怪な服装で騒ぐ若者たちと、それに対応する社会の様相などは、このもたれあいを象徴している。良識的で他者に迷惑をかけず、真面目に生きる多くの人々を混乱させ、迷惑をかけて暴れる若者たちに対し、法的に厳しい規制はなく、彼らを報じるテレビは「人権」を尊重し、顔にモザイクをかけている。その実態は、絶対的規範を喪った相対主義による「優しさごっこ」でしかない。それが戦後日本の人間尊重の中身であったと思う。権利のみを主張し、責任は省みない日本で、伝統的価値観がなければ、もはや精神の形を守るのは難しい。加えて、優れたもの、強いものを讃えることがはばかられ、弱いもの、不出来なものを過保護にすることが重んじられる風潮に乗り、甘える若者が多くなったのが戦後の日本であった。

Задание №5

1. Чтение и перевод текста
2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

軟らかい物を食べていた徳川家の将軍たちは、当時の庶民とはまったく異なる体になってしまったが、現在の日本では、庶民も徳川家将軍よりもさらに軟らかい物を食べている。加えて、江戸時代よりも現在の日本の食環境は、はるかに悪くなっている。農薬や化学肥料を多用して栽培する食材や、保存料、調味料、香料、乳化剤、そのほかの化学物質を添加した食品が主流となっていて、条件はずっと悪くなっている。私は、患者や健康教室「良い歯の会」の出席者に、自然から得られた食物を、自然に近い形で、よく噛んで食べることを基本とするように指導しているが、自然な食材が簡単には手に入らないのが現実である。日本の状況はあまりにもひどい。農薬、化学肥料、食品添加物が使われているだけではなく、加工食品の原料には安物が選ばれ、増量材でさらに原価を下げようとしている。味噌や醤油も、1キロ35円程度の脱脂大豆が使われ、1キロ600円もする丸大豆はほとんど用いられていない。国産無農薬大豆は1キロ900円もするので、ごく一部で、究極のこだわり醤油として用いられるのみである。一般に売られている醤油が脱脂大豆で作られているとは正気の沙汰とは思われないが、それが日本の現実である。日本で

ジュースといえば、だいたい「色つき砂糖水」であるが、外国では果物を搾った本物のジュースが主流である。果物も、日本では消毒を繰り返し、化学肥料を投入し、出荷時にワックスでお化粧されたようなものであるが、外国では自然に近い栽培をされたものがほとんどである。

Задание №6

1. Чтение и перевод текста

2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

私の診療所には、苦痛に耐えかね、生きる力も乏しい状態で訪れる患者が後を絶たない。そのような患者を前にして、私は、なぜ日本人がこうなってしまったのかを日々考え、心を痛めてきた。日本人の体が退化の方向に大きく傾いたのは、戦後の極めて短い期間に起きた現象である。敗戦により被占領国となった日本は、それまでの歴史的な連続性が断たれ、大きな断層をつくってしまった。日本の伝統文化に対する懐疑が生じ、欧米の生活様式を受け入れることこそ、復興につながるとの風潮が広がった。とくに食生活の変化に、日本の伝統文化の変容と崩壊がうかがえる。つまり、現在の日本人を襲っている激しい退化現象を根本的に解決するためには、日本人の生活と、それを支える文化や考え方を見直し、必要な骨組みを再建するしかない、私は確信している。私は、全人医学的視点から、人間を観察し、診断や治療をおこなってきた。全人医学とは、全人医学の父と呼ばれるヒポクラテスが、すでに紀元前四六〇年頃に体系化している。すなわち、病気とは局部のみに原因があって起きるものではなく、全身状態との関連で起きるといふ医学観である。また、食事や水、空気、環境などの外界との関係でも起きるので、全体をとらえて診断、対処しなければならないと唱えており、現在の医学界にも脈々と受け継がれている。

Задание №7

1. Чтение и перевод текста

2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

その全人医学の観点から、私には、退化した日本人の背景に、現在の歪んだ日本文化が重なって見える。私は歴史や思想史、文化論の専門家ではない。しかし、退化病に深く関わる臨床家の立場から、退化の本質的な原因と思われる近年の日本文化の歪みについて、ぜひ述べておきたいことがある。おそらく、論壇の専門家に比べ、より生物学的視点から、戦後日本の反省点を指摘できると思う。すでに述べた通り、それまで持続的、発展的に経過してきた日本人の食生活は、敗戦を境に断層をつくって大きく変化した。ご飯、味噌汁、漬け物、おひたし、納豆か目刺し、といった日本の典型的な朝食は、バターかジャム付パン、コーヒーまたはミルク、ハムエッグ、という献立に変わった。おにぎりはハンバーガーに、お弁当の塩鮭はウインナーソーセージに、緑茶はコーヒー、コーラへと変わった。畑の作物に与える肥料をまったく変えてしまったのと同じである。そこで生育する作物も人間も当然、形や質が別物のようになってしまう。ここで問題なのは、アメリカの占領下で、なぜあれほど安易にアメリ

カ文化を受け入れてしまったのか、なぜ日本の伝統的なものを古くて悪いものと否定し、捨て去ってしまったのか、という点である。そこをよく理解し、日本人が民族として持続的に生存してゆくための条件だけは確保してゆかなければならないだろう。

Задание №8

1. Чтение и перевод текста
2. Выполнить анализ грамматической структуры текста:

甘え、もたれ合い、大衆性

主体性という防衛戦が薄弱のまま、敗戦によって日本の旧体制は崩壊した。政治体制が崩壊したとき、いままでの価値観や習慣、それを支える風土などを守るものがあるとしたら、それは民衆のなかに根づいた思想とか体質と呼ぶべきものである。しかし、日本では、天皇を中心とした暗黙の了解を守ってきた民衆の顔というのは、もともと形の見えない存在であった。村社会で必要とされたのは顔なき民であり、主張を持った強い個人ではなかった歴史からも当然の成り行きであった。自己の固有性を持たない者は、外部の枠組みが崩れたとき、思考と行動の規範を持っていないことに気づかされる。内なる固有の規範のない者がとることのできる道は、目前の事情に右往左往して、「いまを生きる」だけの人になることである。このような、個性なき状況、思想なき状況で、大規模かつ自然に起こったのが、敗戦後の日本の保守派と民衆の大転向であったと考えている。内なる規範を持たない日本の民衆が、敗戦役に歩んだ道は、低俗化しつつ、ますます自己の顔を失い、大衆化してゆく道であった。私は人間の条件は、自分の目で見て、自分の頭で判断し、自分の賞任で行動できる、というところにあると考えている。それができない者が、大衆であると考えべきだろう。

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Аналитическое чтение»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при

		решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
<i>61-75</i>	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.